

Влияние караманлийской литературы на религиозную терминологию гагаузского языка

Копуцу Виктор Иванович

Студент (магистр)

Стамбульский университет, Литературный факультет, Турецкий язык и литература,
Стамбул, Турция

E-mail: kopusciv@mail.ru

Начиная с середины XIX века в источниках гагаузов стали отмечать как тюркоязычный народ, исповедующий православное христианство. Религиозная терминология гагаузского языка представляет собой немногочисленные термины тюркского происхождения, а также пласты заимствований из греческого, славянских, романских, арабского и персидского языков[2]. Из данных пластов для нас интерес представляют термины арабо-персидского происхождения. Исследователи полагают, что эти «мусульманские термины», отражающие абстрактные религиозные понятия, были переосмыслены в соответствии с христианским вероучением[4].

Для изучения истории заимствований религиозных терминов арабо-персидского происхождения необходимо обратиться к источнику заимствований - караманлийским религиозным текстам, которые написаны на диалекте турецкого языка греческим алфавитом. Бытование караманлийских текстов среди гагаузов было отмечено еще в конце XIX века[3]. С использованием сравнительно-исторического метода были проанализированы религиозные термины преимущественно арабо-персидского происхождения в гагаузском переводе евангелия от Матфея, изданного в 1909-1911 протоиереем Михаилом Чакиром[1], в сравнении с караманлийскими переводами этого текста, изданными в 1826, 1838, 1877 годах[8, 5, 7].

В гагаузском переводе евангелия от Матфея отсутствовали некоторые главы и стихи, которые редко используются при богослужении. Однако была издана большая часть текста, из которого нами было выбрано 77 лексических единиц, встречающихся в караманлийских переводах. Из них глаголов 8 (elú ver-, afet-, vaaz et-, zina et-, saat et-, kasavetlen-, pişman ol-, kúfret-), прилагательных 8 (yaramaz, layik, azgin, mukayat, sadik, kú mil, zayıf, kadir), наречий 1 (evvel), вводных слов 1 (belli<beli), междометий 1 (aferim<aferin). Большая часть выборки имена существительные (58 лексем), из которых можно выделить топонимы (3), абстрактные религиозные понятия (10), явления и объекты религиозного быта (7).

Из выбранного списка терминов в современном гагаузском языке используются 25 единиц, из которых две изменили фонетический облик в соответствии с гагаузской фонетикой (vaptiz > vaatiz, haznú > hazna).

Религиозная терминология гагаузского языка сложилась задолго до переселения части гагаузов с Балкан в Бессарабию на рубеже XVIII-XIX веков. Термины арабо-персидского происхождения могли попасть в язык православных гагаузов в период совместного проживания на Балканах с мусульманским тюркоязычным населением. Караманлийская литература, которая не полностью была религиозной, в этот период только начинала развиваться, и лишь в XIX-начале XX веков стали активно издаваться богослужebные, библейские, нравоучительные и иные религиозные тексты[6].

Источники и литература

- 1) Евангеліе гагаузча тюркчя. Кишинев, 1909-1911.

- 2) Лука Н. Л. О происхождении народной религиозной и календарной терминологии наречий гагаузов Бессарабии. Кишинев, 2009.
- 3) Мошков В.А. Гагаузы Бендерского уезда: этнографические очерки и материалы. Кишинев, 2004. С.199.
- 4) Покровская Л.А. Мусульманские элементы в системе христианской религиозной терминологии гагаузов // Советская этнография. 1974. № 1. С. 140.
- 5) Ahd-i Cedid Kaini Diathiki, yani Rabbimiz ve Helascımız İisus Hristozun Yeni Vasiyeti. Athina, 1838.
- 6) Balta E. Gerçi Rum isek de Rumca Bilmez Türkçe Söyleriz. İstanbul, 2012. С. 169.
- 7) İncil-i Şerif yani Ahdil Cedid ki asıl Yunaniceden açık Türkçeye tercüme olunup. Londra, 1877.
- 8) Rabbi İsa el-Mesihin Ahd-i Cedidinin Yunani lisanından Türk lisanına tercümesi. Stambol, 1826.